

---

**Fritz KRÜGER & Juan Carlos GONZÁLEZ FERRERO (2011): *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*. Zamora, IEZ «Florión de Ocampo» et alii.**

---

A los especialistas en dialeutoloxía hispánica, y especialmente los concedores del Dominiu Llingüísticu Ástur, lléga-yos agora una obra de gran calter qu' enllaza col vieyu facer d'un home, Fritz Krüger, del que toos somos deldores. Ello faise gracias al llabor iguáu y llargu d'un gran concedor del estudiosu alemán, el zamoranu Juan Carlos González Ferrero, responsable de la presente edición y al que pertenecen estes pallabres aclaratories:

«Este *Atlas* (...) se realiza con el propósito de recuperar una parte del proyecto frustrado de descripción de la lengua de Sanabria que Krüger concibió en su día. Dicha recuperación se lleva a cabo en dos niveles: por un lado, están el vaciado, ordenación y cartografiado de los materiales reunidos en el *Cuaderno*, y, por otro, la reproducción facsimilar de los cuatro artículos de signo lingüístico (no etnográfico) que Krüger escribió sobre las modalidades sanabresas (1925<sup>1</sup>, 1954<sup>2</sup>, 1965<sup>3</sup> y 1967<sup>4</sup>), junto con los dos mapas inéditos para el *Atlas Lingüístico de Sababria, Hoy día-hoy* y *Nuez*, hallados entre los documentos traídos a España por Ros Fontana. Del *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada* pertenecen a Krüger los materiales que en él se recogen y la idea de presentarlos en forma de atlas; todo lo demás, hecho con la mejor voluntad para mejor servicio de los lectores, del propio Krüger y de sus materiales, es mío.» (páx. 33).

La obra que comentamos, entós, sofitase nun cuadernu de notes de campu tomaes por Krüger nel so viaxe a Senabria en 1921-1922. El volume inxerta una llarga «Introducción» de González Ferrero onde se dan una riestra d'anuncios sol territoriu oxetu d'estudiu, sol llabor de Krüger en Senabria y fasteres de la rodiada, etc. Sigue llueu falando del *Cuadernu* oxetu d'atención, del so estudiu y edición. Gracias a los datos nelli recoyíos González Ferrero infórmanos de la situación llingüística del territoriu oxetu d'encuestación, acompangáu de cinco cuadros que recueyen esquemáticamente los trazos llingüísticos fonéticos y morfolóxicos comunes a toles estayes senabreses (§1), carauterísticos de la Senabria interior (§2), de La Carballeda y La Requejada (§3), de La Requejada (§4), de La Carballeda (§5). Pieslla esi llargu entamu colos necesarios agradecimientos y,

---

<sup>1</sup> «Mezcla de dialectos», en *Homenaje a Menéndez Pidal*. II. Madrid, 1925: 121-166.

<sup>2</sup> «El perfecto de los verbos en -ar en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes», en *Revista de Filología Española* 38 (1954): 45-82.

<sup>3</sup> «Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes», en *Revista de Filología Española* 48 (1965): 251-282.

<sup>4</sup> «Los adverbios *lejos* y *luego* en perspectiva dialectal», en *Homenaje dedicado al Dr. Rodolfo Oroz*. Santiago de Chile, 1967: 251-283.

llueu, con unes perestimables referencies bibliográfiques. Darréu sigue propiamente'l capítulu dedicáu a la impresión del Atles aunque precedíu de les necesaries alvertencies sobro trescripción, abreviatures, etc. asina como d'un índiz, el qu'informa de les localidaes encuestaes (§A), del léxicu recoyíu (§B) en 272 mapes que dan cuenta en 18 faces del tiempu meteorolóxicu; del tiempu cronolóxicu; del terrén; de la vide y el vinu; de les plantes; de los inseutos, aves, animales salvaxes; de la caza y pesca; de l'agricultura, de la ganadería; de la casa y alimentación; del cuerpu humanu; del vistíu; del comerciú, de les diversiones; de la familia; de la enseñanza; de la relixón; profesiones y oficios. Llueu (§C) dásenos l'índiz morfolóxicu de los mapes 273 al 359 (inclusive) onde s'especificuen en 22 estayes los oxetos d'atención de les encuestes (artículu, formación nominal, posesivos, conxunción...); ye'l verbu lo qu'esperta la mayor atención de Krüger al que-y reserva una decena de capítulos. El responsable de la edición úfrenos de siguió l'índiz de fenómenos fonéticos con gran detalle en rellación coles vocales y consonantes llograos de los materiales de la encuestación. La impresión de los mapes que se fai llueu algámase con gran procuru y llimpieza espositiva lo que favorez permuncho la llectura. Darréu un nueu llistáu ufren les unidaes léxiques y morfolóxicos recoyíos nos mapes. Inxérense dempués semeya de los cuatro artículos de Krüger, citaos enriba, de gran interés dialeutal lo que supón un gran aciertu pa una meyor y amañosu consulta global del nuesu autor. A lo cabero inxértense los dos referíos mapes ensin asoleyar (*Hoy día-hoy* y *Nuez*) que piesllen una obra que resulta ser el meyor homenaxe que güei se pue ufiertar a un estudiosu que merez les meyores pallabres y reconocencia. Una bona idea supón la reproducción, nel entamu del llibru, de delles cartes qu'amuesen dalgunes rellaciones epistolares calteníes pol nuesu autor y que, de xuru, dan cuenta d'esi testu que, a vegaes, tien dalgunes claves con que s'entretexó la disciplina dialeutal. La nuesa felicitación más sincera al Institutu de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» pola atención reiterada que-y merez un dialeutólogo que nos ufierta un bon encontu pa la descripción d'una fala ástur, llograda nuna dómina que nun foi xenerosa na recoyida de materiales llingüísticos. El nuesu agradecimientu a González Ferrero, estudiosu perenfotáu en poner nes nueses manes, con procuru y siguiendo un camín bien empobináu, la obra total, especialmente llingüística, d'un autor que merez la nuesa reconocencia. [Xosé Lluis García Arias].

---

**Joan VENY: *Petit Atles Lingüístic del Domini Català*. III. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2011.**

---

Esti nueu tomu faise acordies coles pautes previstes nes entregues anteriores: Presentación, Mapes 267-460, Bibliografía. Acaba con un glosariu de terminoloxía llingüística y con un índiz alfabéticu de pallabres. El nodiu del trabayu fór-

menlu los 194 mapes escoyíos ente los 290 del volume III del *Atlas Lingüístic de Catalunya* asoleyáu pol Institut d'Estudis Catalans. L'interés fonderu del volume céntrase nel léxicu (mapes 340-460) en rellación cola familia, mundu espiritual, xuegos, tiempu cronolóxicu y topografía. Con too nun s'escaecen otros aspeutos, especialmente fónicos y morfolóxicos, que dan a la totalidá del volume un interés xustificáu pa un llargu númberu d'especialistes. La prestosa y perclara presentación empobina a una llectura fácil y a una consulta ensin problemes. La redaición de los comentarios a caún de los mapes ye modélica por cuenta lo cenciello de la esposición y la claridá. Ye verdá que respunde a un esquema que nun dexa llugar a fondes discusiones nin a asoleyar toles opiniones vertíes con rellación a la etimoloxía de les pallabres pero lo cierto ye que con una primera llectura pue un llector mínimamente familiarizáu colos problemes evolutivos averase al gran mundu que se treslluz detrás de tan curties observaciones. Les referencies bibliográfiques, per otu llau, darán pie al especialista p'afondar, si nagua por ello, por dir a otres fontes. Nun oliva esta obra, per otu llau, por ufrir datos pa una semántica estructural pero sí aprucen nella elementos que dexen interrellacionar una bona porción del léxicu que parcialmente pue ufrir bona utilidá na comparanza interlingüística. La gran consolancia d'un non especialista en catalán ye alvertir que pue consultar esta obra dende la conocencia d'otru dominiu llingüísticu non mui alloñáu pues siempre atopará na variedá léxica del catalán dalgún niciu fácilmente comparable. Nesi sen una llectura dende'l dominiu ástur pue neganos delles rellaciones tapecíes pero siempre sedrá rellativamente fácil perver un fondu parentescu ente *avui* (326) y *güei*; *ahir* (327) y *ayeri*; *enguany* (411) y *anguaño*; *rosada* (433) y *rosada*; *llogaret* (439) y *llugar*; *cap d'any* (331) y *cabudañu* anque dacuando se dean diferencies semántiques notables. En tou casu, esti averamientu ha ser siempre prudente pues si bien ye verdá que *borrim* (424) y ast. *borrina* guarden semeyances fónicas y semántiques yelo tamién que la variante catalana *roina* nun ha entendese, en mou dalgún, a la vera del ast. *roína* 'de pocu valir'. [Xosé Lluís García Arias].

---

***Oralidad y escritura en la Edad Media hispánica.* Edición a cargu de Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ. Valencia, Tirant Humanidades, 2012.**

---

Baxo esti títulu, primer volume de *Diachronica Hispánica*, atopámonos énte un llibru nel que se recueyen dellos estudios y trabayos sobre la oralidá –la so presencia– na documentación medieval de los distintos dominios llingüísticos románicos de la Península Ibérica a lo llargo del contínuum septentrional col envís, en pallabres del editor, de «contribuir a ufiertar un panorama actualizáu sobro l'estáu de la investigación y sobro los estremaos aspeutos que se traten en cada dominiu románicu con una perspeutiva global ya integradora de toos ellos».

D'esta manera analícese siguiendo una llinia d'oriente a occidente'l catalán, l'aragonés, el navarru, el castellanu, l'asturianu y pa cabu'l gallegu. Queden fuera d'esti volume por problemes ayenos al editor, en pallabres d'elli, el portugués y les fales lleoneses. Daqué que nos daría, nel casu del nuesu dominiu llingüísticu ástur una mayor información y perspeutives a lo apurrío pol asturianu *sensu stricto* pola mor de la bayura documental de los fondos lleoneses como, por casu, los de la Catedral de Lleón. Sicasí esi repartu en capítulos distintos habría responder a cuestiones metodolóxicques o práutiques y non a una xebradura del dominiu románicu ástur en dos ámbitos llingüísticos estremaos y más si atendemos al marcu temporal oxetu d'estudiu, cuando l'acastellanamientu de les zones sureñes y meridionales yera inexistente o podría tar, en delles zones, nos sos primeros momentos.

La estructura del llibru consta, nun primer llugar, d'una presentación estensa y detallada de la estructura del volume y de caún de los capítulos que lu igüen, a mou de resume de lo que vamos atopar nes fueyes vinientes. Darréu d'ello un capítulo introductoriu, «La emergencia y consolidación de los romances hispánicos medievales en la escritura», entamu al conxuntu y estáu de la cuestión na que s'afiten la terminoloxía y conceutos usaos posteriormente al cargu del propiu editor, Juan Pedro Sánchez Méndez. Aspeutos como oralidá y escritura nos documentos medievales, oralidá y romances medievales o la conciencia llingüística d'estos apaecen nestes páxines primeres. D'igual miente apunta los tres tipos de códigos llingüísticos existentes nesí periodu y les postures ya interpretaciones existentes y el triple procesu de conciencia llingüística –estremancia ente lo falao y lo escrito, estremancia con otros romances ya conciencia de llingua de cultura– que lleva la escritura del llatín al romance.

Darréu d'ello y tal como se dixere enantes, van presentase los trabayos d'investigación partiendo del dominiu catalán y llegando al estremu occidental col gallegu. D'esti mou, el primer trabayu, el relativu al catalán, fechu por Joan Anton Rabella, «Oralitat i escriptura: la llengua catalana a la etat mitjana» plantea de mano estremar ente los oríxenes de la llingua y los sos testimonios escritos primeros, daqué que se suel tracamundiar davezu. Xunto a esto fai una revisión al surdimientu na escritura del catalán dende los primeros momentos onde ye malo d'estremar el romance, catalán nesti casu, del llatín, el procesu d'afitamientu de la escritura del catalán de manera paulatina, hasta la espansión definitiva de los siglos XIII y XIV onde s'afita un modelu de llingua culta –tanto poles obres lliteraries como prosístiques científiques o la importancia de ser llingua de la cancellería real–. Hai que destacar pa cabu l'estudiu que fai, per aciu de la documentación de la Edá Media, de les carauterístiques de la llingua oral y pa ello va emplegar, por casu, les declaraciones de testigos en procesos, los sermones o les cartes privaes ente otra documentación que puidere recoyer tala información.

Del área llingüística aragonesa ocúpense José M<sup>a</sup> Enguita y Vicente Lagiens col trabayu «Oralidad y escritura en la documentación aragonesa medieval» que busquen tamién presentar de qué mou apaez la realidá oral nos documentos escritos dende una manera dialeutolóxica, atendiendo a los primeros rasgos aragoneses qu'apaecen per escrito, a les variedaes dialeutales nesi periodu medieval y per último al estudiu de dellos rasgos orales que se puen rastrexar na documentación del sieglu xv.

Nesa progresión d'oriente a occidente, Carmen Saralegui encárgase de la zona navarra con «El camino del romance navarro a la escrituralidad», un romance que surde en gran parte en territoriu compartíu col eusquera, oralidá d'entrambes dos llingües presentes nos documentos en llatín. L'autora parte de los fondos documentales navarros y busca analizar el procesu gradual pel que'l romance navarru pasa a la escritura, la so rellación col llatín nesos textos y cómo se constitúi una *scripta* propia, consolidada a lo llargo de los siglos xiv y xv, y qu'al empar amuesen rasgos averaos a usos occitanos, pola mor de dellos factores, y un averamientu yá, pasu ente pasu, al castellanu.

El romance central, el castellanu, cuerre al cargu de la profesora M<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo. Baxo'l títulu «El romance castellano: la reconstrucción de los orígenes en el camino hacia su consolidación como lengua estándar» l'autora pon per escrito cuestiones de mena metodolóxica como l'orixe del romance, dende la dómina prerromana, pasando pel llatín y el surdimientu de la variedá romance castellana, al igual que la presencia d'otros romances a la hora d'analizar los propios rasgos del castellanu pa peracabar l'artículu tratando de delles cuestiones pendientes sobre'l tiempu de «orígenes del castellanu»: xeografía d'esos orígenes, delliniar les isogloses d'esti romance o la reconstrucción de la convivencia llingüística nesi periodu –la pluralidá llingüística hispánica– ente otres.

El profesor Xosé Lluis García Arias, pela so parte, ocúpase del asturianu con «La llingua asturiana y los documentos orixinales de los siglos ix y x». Esti artículu ye un avance del estudiu pormenorizáu que se fai nel llibru, asoleyáu con posterioridá, *Documentos orixinales de los siglos ix-x de los archivos del Monesteriu de San Pelayo y de la Catedral d'Uviéu* (Andrea M. Miranda Duque & Xosé Lluis García Arias, 2011; *cfr.* referencia bibliográfica en pxs. 181-182 d'esta revista). D'esti mou, el profesor García Arias analiza textos en llatín de los siglos ix y x de fondos uvieños nos que describe los rasgos romances, fonolóxicos, morfosintáuticos y léxicos, dientro de los textos llatinos estudiaos, que busquen reproducir un modelu de llingua llatina, non siempre amañosamente y nos que se pervé en dellos casos la llingua oral, identificable con traces llingüístiques autóctones, individualizando'l romance ástur y estremándolu de los romances circunvecinos. Xunto a talos textos, atopámonos énte otros con un llatín más o menos correutu, averáu al patrón clásicu, resultancia d'una mayor habilidá del escriba na so redaición.

El capítulo caberu del llibru ye a cargu d'Isabel Boullón col títulu «Trazos de oralidade na lingua galega medieval» y nel que se trata de les dificultades específicas del estudiu de la llingua coloquial nel ámbito gallegu medieval y da amuesa de nicios «da inmediatez comunicativa que se poden atopar nos textos». Pa ello, pa esi estudiu de la oralidá, emplega los abundantes testos notariales anteriores al sieglu XIII y a partir d'ellos analiza esa presencia de la oralidá dende la teoría de les tradiciones discursives y la inmediatez de los testos, con bayura d'exemplos qu'afiten esa oralidá nos testos estudiaos.

Trátase en definitiva d'un volume que da una visión de conxuntu de la metodoloxía y trabayos rellacionaos colos romances peninsulares, al rodiu del camín qu'anden dende la oralidá a lo escrito, surdiendo adúlces ente lo llatino ya iguándose y singularizándose talos romances. Una puesta en común necesaria énte les asemeyances existentes nesos procesos nes distintes árees llingüístiques y nel que namás, como fai notar l'editor, echamos en falta estudios sobre la documentación portuguesa d'esi tiempu y, con mayor relevancia pal nuesu dominiu llingüísticu, un análisis de la documentación lleonesa de la dómina. [Héctor García Gil].

---

**José A. ÁLVAREZ CASTRILLÓN (2011): *Colección Diplomática del Monasterio de Santa María de Villanueva de Oscos (1139-1300)*. Uviéu, RIDEA.**

---

El llibru, que curtiamente comentamos darréu, llueu d'un entamu y estudiu introductoriu ufre la edición de 293 documentos de 1139 a 1300 referentes al monesteriu de Vilanova d'Ozcos allugáu na fastera más occidental d'Asturies. Fina'l llibru con dellos índices toponímicu, antroponímicu y socioprofesional que faen la obra más remanable. Pescanciamos qu'esti títulu ha resultar d'interés particular pa hestoriadores pero nun va selo menos pa los enfotaos na nuesa conocencia llingüística por tratase d'una tierra non mui favorecida col asoleyamientu de les fontes necesaries pal so estudiu. Con too fai falta alvertir de que bien taría que quien s'averare al estudiu dafechu d'esta coleición s'acompañare d'una bona formación diacrónica en filoloxía hispánica darréu que va a atopase, amás de los testos más vieyos fechos en llatín, con dellos iguaos en castellán y con otros n'asturianu; tamién n'abondos casos, colos redactaos nel gallegu de les tierres orientales del actual Ribadeo a Burón porque abondes vegaes los sos notarios hubieron conseñar pautos establecíos col monesteriu asturianu; nesti grupu taría inxertu un bon número de documentos iguaos nel mesmu monesteriu gracias a que bien ceo s'alvierte nél la existencia d'una notaría activa. Nel vencyamientu llingüísticu de Vilanova fadrá falta nun s'escaecer del calteníu col de Carracedo, monesteriu asitiáu nel occidente bercianu. Pero al mesmu tiempu habrá alvertise qu'otru grupu de documentos de la coleición foron xeneraos na tie-

rra d'Entrambasauguas, onde'l tipu de llingua escrita amuesa un influxu centro-occidental asturianu a vegaes pernidiu, dacuando menos marcáu, y que nun dexa de ser llamativu y sintomáticu dende una perspeutiva sociollingüística y política. Ello ye tamién de conseñar porque esi mesmu influxu trespasa de xemes en cuando el mesmu ríu Eo hacia occidente.

La problemática llingüística de toos estos testos empobinará al futuru analista a ver aspeutos románicos inxeríos na mesma prosa llatina. Pero l'interés fonderu afitaráse cuando entamen a surdir los documentos propiamente romances anque faiga falta prefixase nel calter xenuín o non del documentu, nel llugar y dómina en que se fexo'l mesmu, nes feches y nos datos qu'acompañuen al notariu o escribán responsable. Llama l'atención la data que lleva'l primeru d'ellos, de 1162 (n.7), fechu en Xíu (Eilao), iguáu nuna variedá gallega, pues lo adelantao de la fecha fai que duldemos de la orixinalidá del mesmu. El segundu, percurtiu, apaéz n'asturianu, fechu en Courias (Cangas del Narcea) en 1242; en 1253 tamién se fai documentu romance en Grandas de Salime; llueu, de 1254 y 1255, úfrense confirmaciones d'Alfonso x feches en Burgos y Oña; al otru añu, 1256 (n. 126), escríbese lo que podría ser el primer testu romance de Vilanova anque con sistemática diptongación de ĔT > «ye».

L'investigador futuru tendrá nes manes una edición documental bien trabayada por Álvarez Castrillón de la que da cuenta nel so estudiu d'entamu y, llueu, na ficha detallada de lo qu'afeuta a los documentos concretos. Ye verdá que na llectura de los mesmos inxérense acentos que, a vegaes, nun sedríen d'aconseñar na interpretación documental. En sen contrariu, y ésti ye ún de los pilancos de dir empobinaos pela Comisión Internacional de Diplomática, nun se da anuncia del desendolque de les abreviatures lo que ye de llamentar siempre y más cuando la destremación de lo gallego frente a lo g-asturiano sofítase munches vegaes per trazos elementales qu'afecten a la morfoloxía anque otres sían otros aspeutos (menos afectaos pola abreviación) los qu'enconten la dixebra como l'usu destremáu del artículu (*o/el*), de los posesivos (*teu/tou, seu/sou; miña/mía...*), de -L- con perda nel casu gallegu (*taega*) frente al so caltenimientu na fala d'Entrambasauguas (*talega*). El desendolque de les abreviatures tamién nos tapez la información de delles contracciones onde'l detalle gráficu puidiere allumar daqué nuna fastera onde'l *continuum* llingüísticu ufre una variada situación y onde, ensin dubia, podríen alvertise tendencies contrapuestes de la llingua escrita; asina, y escoyemos un exemplu, el tratamientu de la -N-, con perda xeneralizada en gallegu y en g-asturianu, amuesa un comportamientu desigual y mesmamente contradictoriu nos notarios lo qu'obliga a ser mui esixente nos testos pa nun llograr llingüísticamente conclusiones curtiamente encontaes.

En tou casu, l'asoleyamientu d'esta coleición diplomática ye perpositiva y un bon sofitu pa una meyor conocencia de la estaya eonaviega y averaes. Los datos conseñaos dexarán, nel so día, afondar na problemática asturiana y gallega de fe-

nómenos güei con suerte dixebrada como los que se refieren a los masculinos en *-u* (EGO > *eu*; *Ribadeu*, etc.) tanto n'apellativos como n'antropónimos; tamién a los exemplos de metafonía por *-u* (*tudo/todos*; *testimunio/testemoyo*; *Lupo/Lopo*; *Carbalido/carbaledu*) y por *-i* (*fiz*; *isti / esta*, etc.). Veráse'l calter local que suxer dalgún niciu de *-ECT-* > *-et-* [TECTOS > *tetos* (CDMVO/218)] aunque tamién de lo contrariu [DIRECTOS > *derectos* (CDMVO/218)]. Podrá alvertise dacuando *-AS* > *-es* (*Grandes* xunto a *Grandas*) pero, en sen contrariu, la percreición *-ES* → *-as* (quiciabes *Ludaras* por *Lugures...*), etc.

Gracies a la comparanza aclararáselo que, de mano, podría ser un exemplu daqué problemáticu [(*esta carta*) *rovoreya* et *confirmeya* et *fiz en ella este sinal* 1268 (CDMVO/237)] si s'entendiere como un casu de palatalización con yeísmu del pronome enclíticu continuador del llat. *ILLAM* > ast. *lla* (→ *la*) darréu qu'alvertimos esi pronome palatalizáu nel mesmu añu nun notariu de Ribadeo: *dou et outorgolla a vos* [CDMVO/237]; de toes maneres nada más alloñao de la realidá si lleemos nesti últimu documentu [*mandey fazer e leerlla oy et rovorea e confirmea* 1268 [CDMVO/238)] pues aunque sí apaez el pronome palatalizáu *lla* vese bien el diptongu *-éi* del pretéritu indefiníu n'alternancia col so desanicie (*rovorea*, *confirmea*) que nos lleva a interpretar *rovorey-a*, *confirmey-a* nel testu de 1268, lo mesmu que tamién s'alvierte pela escritura del notariu de la pobla de Revoredu en 1278: *esta carta fazer mandey et revoreyla et conffirmey* [CDMVO/275].

Pero exemplos d'esti calter lo que faen ye falanos de destremaos resultaos evolutivos o d'influxos dixebraos na escritura o d'interferencies más o menos fáciles de collumbrar en dalgunos testos. Ye nello onde fadrá falta afondar. Pela parte de nueso, ensin entrar andaora nun comentariu definitivu, apuntemos dellos aspectos que nuna primera güeyada ufierten delles pallabres equí sollinaes.

El verbu *acernar* 'cortar daqué un árbol pa facelu secar' [Cv; GVGH] ye común al ast. y al gall.; ta tamién asitiáu na Tierra d'Entrambasauguas na aceición figurada de 'abandonar o recargar de trabayu a una persona embrocando'l so organismu' [/Eo/]. Agora surge per vez vez primera na documentación d'Asturies {*e acernaron os nosos montes* 1285 [CDMVO/311]}. Etimológicamente ha xustificase averándola a la familia asturiano-gallego-portuguesa en rrellación col llat. *ACERNUS* (PE3: 51).

La voz *almallo* 'xatu...' apaez nidiamente nun contestu inequívocu [*se venderdes bestia ou boy ou vaca ou almallo* 1267 (CDMVO/229)] lo que vuelve a facenos ver el parentescu del términu común al ast., eonaviegu y gall. (ADLA 78).

L'ast. *cuchar* 'esparde cuchu na tierra', g-ast. *cuitar*, gall. *cuitar* tien l'entontu documental gracies a una referencia clara: [*cuytar el meu eyro* 1285 (CDMVO/302)] aunque dichu verbu yá lu conociéremos enantes per testu de Lleón en llatín (PE1: 104).



Una documentación del continuador del llat. FERETRUM, única pel momentu ente nós, surge en testu iguáu en Vilanova: *en esta herdade (...) que noso padre Martin Froyaz, que bon fertro aia, a ve{n}deu por sua alma al monesteyro sobredito de Santa Maria* 1264 [CDMVO/203]. La particularidá ye que la fecha citada adelantra en munchu la 1ª dada por Corominas-Pascual pa quien *féretro* conociáse de magar 1605 en *La Pícara Justina* (DCECH s.v. preferir).

Una variante del ast. *finxu* ‘muñón’, del llat. FIXUS, -A, -UM participiu fuerte (llueu nominalizáu) de *figere* ‘cavar’, ‘fixar’ (EM), alvertímosla en dos exemplos con fonética nididamente asturiana:

*quomodo vadit ad filssos de Fonseca et Coyreda* 1163 [CDMVO/54]  
*como departe dos pedrefilssos* 1291 [CDMVO/336]

L’ast. *marnuetu* ‘nomatu que dan los vaqueiros a los de la mariña’, con aniciu nun deriváu de *marīnus* → \*MARINÖTTUS, atopa la 1ª documentación gracias al nome que recibe un tal Xuan de magar 1281: *Johan Marnoto* 1281 [CDMVO/280]; 1283 [CDMVO/295]; 1286 [CDMVO/312].

Tamién s’adelantra la 1ª documentación de *tacañu* qu’agora conocemos pel nomatu d’un asturianu conseñáu en documentu gallegu: *Fernan Martinez dito Tacanno, de Santisso* 1292 [CDMVO/340].

El términu *clavel* apaez na nuesa coleición como mote, *Johan Clavel* 1281 [CDMVO/290]. Ye una fecha enforma enantes que la dada pa otres fasteres per onde’l catalanismu s’espardió (DCECH s.v. clavo).

Apaez *pelagra* como nomatu (*Alffonso Pelagra*), en documentu gallegu de 1294 [CDMVO/363]. De facer casu a Corominas-Pascual el términu sedría un italianismu pero, na nuesa opinión, bien taría remiralo darréu que la 1ª documentación castellana del apellativu *pelagra* ‘enfermedá de la piel’ documéntala’l DRAE na so edición de 1925 (DCECH s.v. piel).

Tamién lo que podría ser un participiu de *anodar* ‘añudar’ paez ufertásenos en testu iguáu en Vilanova, al empar que la conseñación del apellativu *caxigu* que l’ast. comparte colos sos inmediatos occidentales, eonaviegu, gall. y port. xunto al cast. *quejigo: como vay al cassigo anoado* 1267 [CDMVO/229].

Una formación analóxica femenina del ast., gall. y cast. *frade* ye *frada*, agora allugada na documentación de la fastera más occidental: *dona Sancha Fernandez (...) frada del monesteyr[o de] Santa Maria de Vilanova d’Oscos* [1275 (CDMVO/258)].

La llectura d’esta coleición diplomática úfrenos delles pallabres (o nomes de llugar) restrinxíos al ast. g-ast. y gall. como *regueifa* (ADLA 159), *groba* y ast. *grueba* (TA 148), *ozca* y ast. *güezca* (TA 112):

*Grovas de Casa Falande* 1163 [CDMVO/54]  
*Johan Virmuyz da Grova de Bretona* 1278 [CDMVO/274]  
*pdela ozca de Pena ladrones et pela ozca da Pena de Trauadelo* 1264  
 [CDMVO/203]

Una referencia al *verrón* ‘gochu enteru’ (PE3: 152) podríamos atopala nun testu de la 2ª metá del sieglu XIII, aunque yá se conseña en *Alexandre* (DCECH s.v. verraco): *de duas vacas et de XII rocelos et de I porca et de I verron* 1266 [CDMVO/218]

L’ast. *tinrera* entá tien güei un usu ax. tal y como s’alvierte nel exemplu *las vacas tinreras nun se deben xuncer* [Oc]. Ello encaxa perbién col emplegu medieval ufríu per documentu de 1263 escritu na fala d’Entrambasaugas: *una vaca tenrreira cum suo fillo* 1263 [CDMVO/196]

La distinción ast. entre *pascua* y *pasquiella* (PE4: 339-340) alviértese tamién al occidente na llectura de dos testos de lo cabero’l sieglu XIII:

*dia de Pascha* 1276 (CDMVO/266)  
*en dia de Pasquela esta primeyra* 1274 [CDMVO/254]

Apaez con daqué frecuencia *perça* (CDMVO/232...) o *perza* (CDMVO/248 y 257...) qu’interpretamos en rellación al verbu *perder* quiciabes como un niciu de tracamundiu de sordes y sonores dentales como se ye a ver nel ast. *facer* y *fader*, *esparcer* y *esparder*.

El términu *porcariza* conséñase nos nuestos testos magar los vocabularios de güei paecen refugar el so usu: *nen tennades hy busto nen porcariza* 1281 [CDMVO/281]; 1287 [CDMVO/317]. La construcción del términu sobro *porcus* aseméyase en too a la *vacariza* sobro *uacca* que s’inxer en documentu de Lleón en 1270 (PE2: 412).

El nome d’oficiu *pulpeiro* surge nestos testos en 1272 (CDMVO/253) y dase tamién aisláu na Pobla de Revoredó: *Pedro pulpeyro de Porto* 1276 [CDMVO/265].

Ye posible alcontrar en documentos gallegos el resultáu aguardable del llat. *HODIE* > *hoxe* [«oge» (CDMVO/240)]; agora, aunque entame a aprucir el castellanismu, tamién se conseña nos nuestos más occidentales como correspuende al so resultáu autóctonu frente al ast. *güei* > *güe*:

*et seu iur oge este dia entrado* 1276 [CDMVO/265]  
*des oye dia* 1286 [CDMVO/312]

A lo cabero del nuesu necesariamente curtiu exemplariu namái ufrimos la posibilidá d’afayar dalgún posible tracamundiu gracias a la comparanza con otros testos; referímonos a lo conseñao en 1247:

*pro precio que accepi de te un manto de verde et duna penna colenna et de cordas vermellas* 1247 [CDMVO/145]

Al nuesu entender la torga pa entender de mou afayadizu'l sorrayáu «penna colenna» iguaríase si espresión tala se punxere al empar de les bien conocíes nos testos del dominiu ástur:

*uaka cum suo filio et pelle colenia narrunum unum et kapra una* 955(s. XII) [ACL/56]

*et una manta et una pele colegna* 1207 [LRCourias/21]

*ella mia pielle coneya* 1244(s. XIV) [ACL/119]

Pescanciamos que talmente paez qu'en 1247 nun se fala de la pluma d'un coneyu sinón d'una piel coneyina (PEI: 103).

Si agora quixéremos dar una güeyada a los *nomes de llugar*, llargamente afitaos nesta coleición, habrán tomase les mesmes precauciones que les solliñaes enantes pues la procedencia destremada de los documentos, los vezos personales y d'escuela non siempre coincidentes nos notarios y el mesmu *continuum* llingüísticu puen empobinanos per víes dixebraes. La consulta cenciella del índiz toponímicu inxertu yá podría facelo ver al menos especialista. Pero la llectura atenta ufre exemplos sintomáticos d'esti calter:

El topónimu de Vilanova *Cova dos Ladros* surge en testu llatín como *Covam de Latronibus*, como *Cova de Ladrones* en documentu cuasi acordies cola fala de Vilanova en 1264 [CDMVO/203]; como *Cova de Lladrones* en documentu de 1281 [CDMVO / 289[CDMVO/]] abondo asturianizáu.

*Llacín* (Fonsagrada) apaez escritu como *Lazim* (p. 25, 124), *Llazin* (p.42, 83...), *Pedro Chazin* (p. 266) que da anuncia de les destremaes tendencies llingüístiques (llatinizantes, asturianas, g-ast., gall.); en tou casu amuése nos lo bien empobináu que diba J.M. Piel cuando partía del antropónimu FLACCINIUS pa xustificalu<sup>1</sup>.

*Cildadella* (Castropol), un diminutivu del continuador de *ciuitatem* → \*CIUITATĒLLA (TA 568), yá apaez como *la Çildadella* en documentu de 1281 [CDMVO/289] a la vera de *ciudadeliām* o *cyudadeliām*

Dacuando la documentación esclaria les posibles duldes interpretatives, asina *Balmonte* (Castropol) conséñase tres vegaes como *Bello monte* lo que quiciabes aconseye almitir una formación medieval frente a les duldes asoleyaes (TA 62).

*Vixande* (A Veiga) entendímoslu como un continuador antropónimicu en xenitivu, quiciabes de WISANDUS meyor que de \*VIGINANDUS (TA 480). Na

<sup>1</sup> «Semblanza Toponímica de un ayuntamiento gallego: Fonsagrada», en *Studia Philologica (Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso)*. II. Madrid, Gredos, 1961.

coleición que comentamos conseña'l nome de llugar como *Vigiante* 1281 [CDMVO/285 y 289] que paez ufrir una xiblante sonora. ¿Llevaría la documentación a encamentar un étimu nun xenitivu d'un antropónimu VIGILANTIUS dau por Kajanto? ¿O nun participiu de presente del verbu UIGILARE? Nun m'abulta lo más afayadizo sinón almitir una rellación col topónimu teberganu *Guizande* (TT 36) y col cast. *Guisando* (Ávila), etc. (Piel-Kremer 1976, s.v. wisandus).

*Viladaelle* (A Veiga) conséñase como:

*Gunçalvu Garcia Villadaelle* 1264 [CDMVO/205]

*Garcia Lopez de Villadaelle* 1281 [CDMVO/286]

*Pedro Perez de Villadaelle* 1281 [CDMVO/291]

Ye nidio que se trata de l'amestanza *uilla* + *de* + *antropónimu*. El primitivu antropónimu apaec aislladamente como nome de llugar en *Pedro d'Aelle* 1275 [CDMVO/259] y nel apellíu modernu «Aelle». Al nuesu pescanciar ha tenese como continuador del xenitivu d'un posible antropónimu; ente otros podría xustificase dende'l llatín AGILIUS, documentáu en Kajanto.

*Eilao*, del antropónimu AGILANUS, -I (TA 523), ufre dos posibilidaes gráficas que nos faen ver la llucha d'usos ente'l continuador del acusativu qu'acabará trunfando [*Marina Iohanes de Ylano* 1293 (CDMVO/343)] frente al del xenitivu:

*Suer Perez d'Ellan* 1274 [CDMVO/255]

*Santa Locaya d'Eylan* 1265 [CDMVO/216]

*Morlongo* (Vilanova d'Ozcós) nun deberemos entendelu como continuador de MURUM LONGUM (TA 93) sinón de MONTEM LONGUM 'monte allargáu' acordies colo que podría alvertise na documentación:

*Johan Dominguez de Mon Longo* 1293 [CDMVO/344]

*Johan Fernandez de Monlongo* 1291 [CDMVO/338]

La espresión moderna y castellana *San Juan* (de Moldes) reinterpreta o traduz una posible anterior *San Xuan* (de Moldes), continuador de SANCTI IOHANNI(S) pero que, daos los influxos continos qu'esti nome almite pol so usu a lo llargo de la hestoria (TA 468), evolucionó popularmente a *Saiuane* 1285 [CDMVO/301] que tamién alvertimos en (*Pu*)*sayane*<sup>2</sup>; Otra variante del antropónimu úfrela *Vilaxane* (Ibias); dende *Saiuane*, con perda de -j- siguió l'apellíu *Seoane* → *Seguane*. Tamién se conseña güei *San Xuan* (de Prendonés) pero enantes apaec como *Sayone* (quiciabes tracamundiu por \**sayane*) de *Prendones* 1295 [CDMVO/365].

*Téifaros* (Navia) documéntase en *Petrus Pelaggi de Teyfarus* 1250 [CDMVO/154] posible continuador del etnónimu TEIFALI, nome d'una tribu collaboradora de los xermanos, como yá apuntamos otra vegada.

<sup>2</sup> *Rodrigo de Pus Sayane* 1291 [CDMVO/333].

*Trevín* documentábase dacuando dende 1254 como *Tivrin*, *Teurin*, *Trevin*, nome d'un villar de Carballido (Fonsagrada). Ye posible que tenga ehí l'aniciu l'apellíu güei conocíu n'Asturies; sedría un casu más en que la denominación personal remonta a un nome de llugar. Etimológicamente úfrenos un casu de daqué interés porque, camentamos, habría entendese como continuador del llat. TRIFĪNIUM, -I 'puntu onde s'amiesten tres llendes' (TA 697), con parientes n'Asturies (*Treviña*, *Cofiñu*) y fuera, asina *Treviño* (Álava). El resultáu esperable en Galicia habría ser \**Treviño* pero si atopamos *Trevín* ye por un fenómenu analóxicu porque na fastera oriental de Galicia, lo mesmo qu'en g-ast. y ast., xeneralizáronse les terminaciones en -ĪNUS > -ín frente al gall. -iño; d'ehí qu'un -iño etimológicu (\**Treviño*) se reinterpreta como si siguiere al llat. -INUS (*Trevín*).

Faigamos votos pa que la llectura de la coleición reseñada collabore a la meyor conocencia de la Tierra d'Entrambasaugas. Norabona al responsable de la edición [Xosé Lluis García Arias].

*Delles sigles:*

ADLA: *Arabismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur*, de X.Ll. García Arias. Uviéu, ALLA, 2006.

CDMVO: *Colección Diplomática del Monasterio de Santa María de Villanueva de Oscos (1139-1300)*. Uviéu, RIDEA, 2011. Llectura de José A. Álvarez Castrillón.

GVGH: *Glosario de Voces galegas de Hoxe*, de Constantino García. Universidate de Santiago de Compostela. 1985.

PE: *Propuestes Etimolóxicques*, de X.Ll. García Arias. Uviéu, ALLA: 1 (2000); 2 (2007); 3 (2008); 4 (2009).

PIEL-KREMER: *Hispanogotisches Namenbuch*. Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1976.

TA: *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, de X.Ll. García Arias. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana, 2005.

TT: *Toponimia tebergana*, de X.Ll. García Arias. Uviéu, ALLA, 2010.